



RZECZPOSPOLITA POLSKA
INSPEKCJA WETERYNARYJNA

ŚWIADECTWO ZDROWIA
dla produktów z mleka surowego wywożonych do Republiki Mołdowy
HEALTH CERTIFICATE

Milk – RMP

for export of raw milk products to the Republic of Moldova

<p>1. Expeditor (numele și adresa completă) Consignor (name and address in full) <i>Wysyłający (peña nazwa i adres)</i></p>	<p>CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR pentru produsele pe bază de lapte crud destinate consumului uman, provenite din țări sau din părți ale țărilor autorizate în conformitate cu pct. 5 alin. 2 lit. c) al Normei sanitar-veterinare privind cerințele de sănătate animală și sănătate publică veterinară și de certificare sanitar-veterinară a importurilor de lapte tratat termic, de produse lactate și de lapte crud destinate consumului uman în vederea expedierii lor</p> <p>VETERINARY SANITARY CERTIFICATE for raw milk products for human consumption from countries or parts of countries authorised in conformity with point 5, paragraph 2, c), of the Veterinary Sanitary Norm laying down requirements of animal health, public health and of Veterinary Sanitary Certification on the imports of heat-treated milk, milk products and raw milk for human consumption, intended for consignment</p> <p><i>ŚWIADECTWO ZDROWIA</i> dla produktów z mleka surowego przeznaczonych do spożycia przez ludzi pochodzących z państw, bądź części państw upoważnionych zgodnie z punktem 5, paragrafu 2, c) Normy Weterynaryjno-Sanitarnej ustalającej wymagania zdrowia zwierząt, zdrowia publicznego i poświadczania weterynaryjno-sanitarnego przy przywozie mleka poddanego obróbce cieplnej, produktów mlecznych i mleka surowego do spożycia przez ludzi, przeznaczonych do wysyłki</p> <p>NR. ⁽¹⁾ /Nr _____ ORIGINAL/ORGINAL</p>
<p>2. Destinatar (numele și adresa completă) Consignee (Full name and address) <i>Odbiorca (peña nazwa i adres):</i></p>	<p>3. Originea produselor pe bază de lapte crud⁽²⁾ Origin of the raw milk products⁽²⁾ <i>Pochodzenie produktów z mleka surowego⁽²⁾</i></p> <p>3.1. Codul ISO și denumirea țării (a regiunii, după caz)⁽³⁾ ISO Code and name of country (and region, where applicable)⁽³⁾ <i>Kod ISO i nazwa kraju (oraz regionu jeżeli właściwe)⁽³⁾:</i></p> <p>_____</p> <p>3.2. Codul teritoriului Territorial Code <i>Kod terytorium:</i> _____</p> <p>3.3. Denumirea și numărul de aprobare sau de înregistrare oficială ale unității de producție/ centrului de colectare/standardizare⁽⁴⁾, aprobat(e) pentru export Name and official approval or registration number of production holding(s)/collection centre/standardisation centre⁽⁴⁾ approved for exportation <i>Nazwa i urzędowy numer zatwierdzenia lub rejestracji gospodarstw(a) produkcyjnych(ego)/punktu odbioru / punktu normalizacji⁽⁴⁾ zatwierdzonego do wywozu:</i> _____</p> <p>_____</p>
<p>5. Destinația prevăzută pentru produsele pe bază de lapte crud Intended destination of the raw milk products <i>Miejsce przeznaczenia produktów z mleka surowego</i></p> <p>5.1. Țara State <i>Państwo:</i> _____</p>	<p>4. Autoritatea competentă Competent Authority <i>Właściwy organ</i></p> <p>4.1. Ministerul Ministry <i>Ministerstwo:</i> _____</p>

<p>5.2. Locul de destinație Place of destination: <i>Miejsce przeznaczenia:</i></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>4.2. Serviciul Service <i>Służby:</i> _____</p> <p>4.3. Nivel local/regional Local/regional level <i>Poziom lokalny/regionalny:</i> _____</p>
<p>6. Locul încărcării pentru export Place of loading for exportation <i>Miejsce załadunku przy wywozie:</i> _____</p>	
<p>7. Mijlocul de transport și identificarea lotului ⁽⁵⁾ Means of transport and consignment identification ⁽⁵⁾ <i>Środek transportu i identyfikacja przesyłki</i> ⁽⁵⁾</p> <p>7.1. Camion/Cale ferată/Navă/Aeronavă ⁽⁴⁾ Lorry/Rail-wagon/Ship/Aircraft ⁽⁴⁾ <i>[Samochód ciężarowy]/[wagon kolejowy]/[statek] [samolot]</i> ⁽⁴⁾: _____</p> <p>7.2. Numărul (numerele) de înregistrare, denumirea navei sau numărul zborului Registration number(s), ship name or flight number: <i>Numer (-y) rejestracyjny (-e), nazwa statku lub numer lotu:</i> _____</p> <p>7.3. Date privind identificarea lotului ⁽⁶⁾ Consignment identification details ⁽⁶⁾ <i>Identyfikacja przesyłki</i> ⁽⁶⁾: _____</p> <p>_____</p>	<p>8. Identificarea produselor pe bază de lapte crud Identification of the raw milk-based products <i>Identyfikacja produktów z mleka surowego</i></p> <p>8.1. Lapte crud de: (specia de animale) Raw milk from (animal species) <i>Mleko surowe od (gatunek zwierząt):</i> _____</p> <p>8.2. Numărul de cod (după caz) Code number (as appropriate) <i>Numer kodu (jeśli właściwe):</i> _____</p> <p>8.3. Ambalaj Packaging <i>Rodzaj opakowania zbiorczego:</i> _____</p> <p>8.4. Numărul unităților de ambalaj Number of packaging units <i>Liczba opakowań zbiorczych:</i> _____</p> <p>8.5. Greutatea netă Net weight <i>Waga netto:</i> _____</p>
<p>9. Atestare de sănătate animală Animal health attestation <i>Poświadczenie zdrowia zwierząt</i></p> <p>Subsemnatul, medic veterinar oficial, certific: I, the undersigned official veterinarian, hereby certify: <i>Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii niniejszym zaświadczam, że:</i></p> <p>9.1. că produsul pe bază de lapte crud descris anterior a fost fabricat din lapte crud obținut de la animale: a) controlate de serviciul veterinar oficial; b) provenite dintr-o țară sau o regiune indemnă de febră aftoasă și de pestă bovină de cel puțin 12 luni și în care vaccinările împotriva febrei aftoase nu au fost practicate de cel puțin 12 luni; c) care aparțin unor exploatații care nu sînt supuse restricțiilor din cauza febrei aftoase sau a pestei bovine și d) supuse unui control veterinar periodic pentru verificarea respectării condițiilor de sănătate animală prevăzute în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte; that the raw milk product described above has been manufactured from raw milk obtained from animals: a) under the control of the official Veterinary Service, b) which were in a country or region that has been free of foot-and-mouth disease and of rinderpest for at least 12 months, and where vaccination against foot-and-mouth disease has not been carried out for at least 12 months, c) belonging to holdings which were not under restrictions due to foot-and-mouth disease or rinderpest, and, d) subject to regular veterinary inspections to ensure that they meet the animal health conditions laid down in the Sanitary Veterinary Norm on health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products; <i>wyżej opisany produkt z mleka surowego został wytworzony z mleka surowego pozyskanego od zwierząt:</i> a) <i>będących pod kontrolą urzędowych służb weterynaryjnych;</i> b) <i>które pochodzą z kraju lub regionu wolnego od pryszczycy i księgosuszu w ciągu ostatnich 12 miesięcy oraz, w którym nie były przeprowadzane szczepienia przeciwko pryszczycy w ciągu ostatnich 12 miesięcy,</i> c) <i>należących do gospodarstw, które nie podlegały ograniczeniom wynikającym z występowania pryszczycy lub księgosuszu, oraz</i> d) <i>poddawanych regularnym kontrolom weterynaryjnym w celu zapewnienia, że spełniają warunki zdrowia zwierząt ustanowione w Normie Sanitaro-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczeniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych;</i></p> <p>9.2. că am luat act de dispozițiile de sănătate animală prevăzute în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte. that I am familiar with the animal health requirements of Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of row milk, heat-treated milk and milk-based products. <i>znane mi są wymogi zdrowotne dla zwierząt zawarte w Normie Sanitaro-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczeniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych.</i></p>	

10. Ștampila oficială și semnătura

Official stamp and signature

*Pieczęć urzędowa i podpis***Întocmit la**

Done at

Sporządzono w _____**la data**

on date

dnia _____**(Semnătura medicului veterinar oficial ⁽⁷⁾)**(Signature of official veterinarian)⁽⁷⁾*(Podpis urzędowego lekarza weterynarii)⁽⁷⁾* _____**(numele cu majuscule, calificările și titlul)**

(name in capital letters, qualifications and title)

*(Nazwisko drukowanymi literami, stanowisko i tytuł osoby podpisującej)***11. Atestare de sănătate publică**

Public health attestation

*Poświadczenie zdrowia publicznego***Subsemnatul, medic veterinar oficial, certific**

I, the undersigned official inspector, hereby certify

*Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii zaświadczam, że:***11.1. că, în baza rezultatelor planurilor de monitorizare cel puțin echivalente cu cele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor obținute pe bază de lapte, produsul pe bază de lapte crud descris anterior:****a) a fost fabricat din lapte crud care:**

- nu conține reziduuri de substanțe antimicrobiene ce depășesc limitele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind măsurile de supraveghere și control al unor substanțe și al reziduurilor acestora la animale vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animală;
- nu conține reziduuri de pesticide ce depășesc limitele maxime stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale;
- nu conține contaminanți ce depășesc toleranțele maxime stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale;
- provine din exploatații înregistrate și controlate ce respectă condițiile de igienă;
- a fost obținut, colectat, răcit, depozitat și transportat în conformitate cu condițiile speciale de igienă;
- corespunde criteriilor referitoare la conținutul de germeni și celule somatice stabilite pentru laptele de vacă, bivoliță, oaie și capră;

- după caz, a fost colectat și standardizat în conformitate cu condițiile de igienă;**b) provine din unități de prelucrare care oferă garanții echivalente și care sînt prevăzute în lista unităților autorizate să exporte în Republica Moldova și supuse unui control din partea autorității competente;****c) nu a fost supus unui tratament termic în procesul fabricării sale din lapte crud;****d) îndeplinește criteriile microbiologice relevante;****e) a fost ambalat corespunzător;****f) a fost depozitat și transportat corespunzător;**

that the raw milk product described above in conformity with results of the monitoring plans of least equivalent with requirement of Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products:

a) was manufactured from raw milk:

- does not contain residue of anti-microbial substances, exceeding of the limits laid down in the Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor and control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and for the establishment of the residue limits of veterinary medicinal products in foodstuffs of animal origin;
- does not contain pesticide residues in exceeding of the maximum levels established for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;
- does not contain contaminants in excess of the maximum tolerances laid down for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;
- does come from registered and checked holdings meeting the hygiene conditions;
- was obtained, collected, cooled, stored and transported in accordance with the specific hygiene conditions;
- correspond to the requirements on containing bacteria and somatic cells for cow milk, buffalo, sheep, goat milk;
- which, where necessary, was collected and standardized in accordance with the hygiene conditions;

b) comes from a processing establishment offering equivalent guarantees in the list of the authorized units to export in Republic of Moldova and which is subject to supervision by the competent authority;**c) has not undergone any heat treatment during its manufacture from raw milk;****d) meets the relevant microbiological criteria;****e) has been wrapped and packaged appropriately, and;****f) appropriately stored and transported;***wyżej opisany produkt z mleka surowego zgodnie z wynikami planu monitoringu co najmniej równoważnego z wymaganiami Normy Sanitarnej-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczeniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych:**a) został wytworzony z mleka surowego:**a) nie zawierającego pozostałości substancji przeciwbakteryjnych przekraczających limity przewidziane w Normie Sanitarnej-*

Weterynaryjnej określającej środki monitorowania i kontroli pewnych substancji oraz ich pozostałości u żywych zwierząt, w produktach pochodzenia zwierzęcego oraz ustalającej limity dla pozostałości weterynaryjnych środków leczniczych w produktach spożywczych pochodzenia zwierzęcego;

- nie zawierającego pozostałości pestycydów w ilościach przekraczających najwyższe dopuszczalne poziomy ustanowione dla produktów spożywczych pochodzenia zwierzęcego oraz pasz pochodzenia zwierzęcego i roślinnego;

- nie zawierającego substancji zanieczyszczających w ilościach przekraczających maksymalne granice tolerancji ustalone dla produktów spożywczych pochodzenia zwierzęcego, pasz pochodzenia zwierzęcego i roślinnego;

- pochodzącego z zarejestrowanych i skontrolowanych gospodarstw, które spełniają warunki higieny;

- pozyskanego, odebranego, schłodzonego, przechowywanego i przewiezonego zgodnie ze określonymi warunkami higieny;

- odpowiadającego normom w zakresie liczby bakterii i komórek somatycznych ustanowionym w odniesieniu do mleka krowiego, bawolego, owczego i koziego;

- jeśli to konieczne odebranego i poddanego normalizacji, zgodnie z wymaganiami higieny;

b) pochodzącego z zakładu przetwórstwa, dającego równorzędne gwarancje, znajdującego się w wykazie zakładów zatwierdzonych do wywozu do Republiki Mołdowy oraz podlegającego nadzorowi właściwego organu;

c) nie został poddany obróbce cieplnej w czasie wytwarzania z mleka surowego;

d) spełnia odpowiednie kryteria mikrobiologiczne;

e) został zapakowany w opakowanie jednostkowe i zbiorcze właściwie, oraz;

f) był właściwie przechowywany i przewożony;

11.2. cã am luat act de dispoziþiile prevãzute de Norma sanitar-veterinarã privind condiþiile de sãnãtate pentru producerea și introducerea pe piaþã a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bazã de lapte, Norma sanitar-veterinarã privind mãsurile de supraveghere și control al unor substanþe și al reziduurilor acestora la animalele vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animalã, de pesticide și contaminanþi, stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetalã și animalã pentru animale.

that I am aware of the provisions contained in the Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products, Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor and control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and residue limits of veterinary medicinal products, pesticides and contaminants, in foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin.

zapoznałem się z przepisami zawartymi w Normie Sanitarno-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczaniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych, w Normie Sanitarno-Weterynaryjnej określającej środki monitorowania i kontroli pewnych substancji oraz ich pozostałości u żywych zwierząt, w produktach pochodzenia zwierzęcego oraz ustalającej limity pozostałości weterynaryjnych środków leczniczych, pestycydów i zanieczyszczeń w produktach spożywczych pochodzenia zwierzęcego, paszach pochodzenia zwierzęcego i roślinnego.

12. Ștampila oficialã și semnãtura

Official stamp and signature

Pieczęć urzędowa i podpis

Întocmit la

la data

Done at

on date

Sporzãdzono w _____

(Semnãtura medicului veterinar oficial ⁽⁷⁾)

(numele cu majuscule, calificãrile și titlul)

(Signature of official veterinarian ⁽⁷⁾)

(name in capital letters, qualifications and title)

(Podpis urzędowego lekarza weterynarii ⁽⁷⁾)

(Nawisko drukowanymi literami, stanowisko i titlu osoby podpisujãcej)

Note/Notes/Uwagi:

(1) - emis de autoritatea competentã

issued by the competent authority

wystawione przez wãlciwy organ;

(2) - țara și codul teritoriului, conform listei actualizate;

country and ISO code of the territory as appearing in actualized list;

kraj i kod ISO terytorium wystãpujãcy na aktualnej liście;

(3) - se completeazã, în cazul în care autorizaþia de import se limiteazã la anumite regiuni ale țãrii specificate;

to be specified if the authorisation to import is restricted to certain regions of the country concerned;

podãc, jeśli zezwolenie na przywóz jest ograniczone do niektórych regionów zainteresowanego państwa;

(4) - se completeazã, dupã caz;

keep as appropriate;

wypełnić w stosownym przypadku;

(5) - trebuie sã se indice, dupã caz, numãrul (numerele) de înregistrare al vagonului sau camionului și denumirea navei. Se indicã, în cazul în care se cunoaște, numãrul zborului aeronavei. În caz de transport în containere sau în cutii, trebuie sã se indice, la rubrica 7.3, numãrul total de containere sau de cutii și, dupã caz, numerele de înregistrare și numerele sigiliului;

the registration number(s) of rail-wagon or lorry and the name of the ship should be given as appropriate. If known, the flight number of the aircraft. In case of transport in containers or boxes, the total number, their registration and seal numbers, if present, should be indicated under point 7.3.

numer (-y) rejestracyjny (-e) wagonu kolejowego lub samochodu ciãzarowego oraz nazwã statku nale¿y podãc w stosownym przypadku. Numer lotu nale¿y podãc, je¿eli jest znany. W przypadku transportu w kontenerach bãd¿ pudłach, łączna liczba, numery rejestracyjne oraz numery plomb, jeśli obecne, powinny być wskazane w punkcie 7.3

⁽⁶⁾ - se completează, după caz;

complete if appropriate;

wypełnić w stosownym przypadku;

⁽⁷⁾ - culoarea semnăturii este diferită de cea a textului. Acest principiu se aplică, de asemenea, ștampilelor, cu excepția celor în relief și a celor filigranate.

the colour of the signature shall be different from that of the printing. The same rule applies to stamps other than those embossed or watermark.

podpis i pieczęć muszą być różne od koloru od druku świadectwa. Ta sama zasada ma zastosowanie w odniesieniu do pieczęci innych niż do wyciskania w papierze lub w odniesieniu do znaku wodnego.